УДК 372.881 https://doi.org/10.24158/spp.2020.7.15

Зорина Виктория Владимировна

**кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных и русского языков
Сибирского юридического института
МВД России**

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ СИБЮИ МВД РОССИИ (ОПЫТ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ)

Аннотация:
В статье представлен опыт исследования, посвященного обучению русскому речевому этикету иностранных слушателей образовательной организации системы МВД России. На основе анализа литературы и данных констатирующего среза были разработаны и апробированы задания, предусматривающие изучение формул речевого этикета в различных ситуациях общения. Установлено, что эффективное овладение формулами той или иной речевой ситуации происходит при выполнении следующих заданий: чтение и обсуждение формул речевого этикета; чтение диалогов по ролям; составление диалогов с учетом представленной ситуации; составление диалогов с включением указанных реплик. Апробация представленных заданий происходила в течение учебного года на занятиях по русскому языку как иностранному. Задания предполагали работу в парах (чтение диалогов по ролям), разыгрывание ситуаций (работа в микрогруппах), обсуждение этикетных выражений (групповая дискуссия) и т. д. Экспериментальное обучение показало, что успешное овладение иностранными слушателями формулами речевого этикета возможно при систематичном и многократном выполнении заданий.

Ключевые слова:
этикет, русский речевой этикет, речевая ситуация, речевая ситуация извинения, формулы речевого этикета, иностранные слушатели, русский язык как иностранный, этический аспект культуры речи.

Zorina Viktoria Vladimirovna

**PhD in Education Science, Associate Professor,
Department of Foreign and Russian Languages,
Siberian Law Institute
of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation**

TEACHING RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE TO INTERNATIONAL STUDENTS OF SIBERIAN LAW INSTITUTE OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION (UNIVERSITY RESEARCH EXPERIENCE)

Summary:
The study presents the experience of the research on teaching Russian speech etiquette to international students of an educational organization of the Ministry of Internal Affairs of Russia. Based on the analysis of the books and data of the ascertaining cross-section, there were developed and tested the tasks which provide for the study of speech etiquette formulas in various communication situations. It is established that effective use of formulas of this or that speech situation is achieved when performing the following tasks: reading and discussing formulas of speech etiquette; role-play through dialogues; making dialogues taking into account the presented situation; compilation of dialogues using the given lines. The presented tasks were tested during the academic year in the course of Russian as a foreign language. The tasks involved pairwork (role-play through dialogues), acting out situations (role-playing in microgroups), discussing etiquette phrases (group discussion), etc. Experimental training has shown that successful mastering of speech etiquette formulas by international students is possible when the tasks are completed many times on a regular basis.

Keywords:
etiquette, Russian speech etiquette, speech situation, speech situation of apologies, speech etiquette formulas, international students, Russian as a foreign language, ethical aspect of speech culture.

Проблема овладения русским речевым этикетом иностранными обучающимися традиционно относится к числу актуальных. Основные положения обучения речевому этикету раскрыты в трудах Н.И. Формановской, А.А. Акишиной, В.Е. Гольдина, И.А. Стернина, А.Л. Максимовой, А.Г. Балака и др. В современных педагогических исследованиях внимание этому вопросу уделено в многочисленных публикациях, в том числе в работах П.П. Альдингера, О.С. Аршиновой, Ф.Г. Брулевой, М.Б. Будильцевой, Н.С. Новиковой, Е.П. Пустошило, Е.Н. Стрельчук и др. При этом исследователи рассматривают различные аспекты, связанные с обучением речевому этикету студентов-иностранцев. Так обозначена в целом проблема освоения иностранными обучающимися формул вежливости [1]; обоснована необходимость овладения иностранными обучающимися речевым актом «комплимент», т. к. комплимент – это не только цель, но и «средство обучения русскому коммуникативному поведению в его гармонизующем аспекте» [2, с. 116]; выявлена проблема выбора этикетных форм обращения к преподавателю в полиэтнической группе на этапе довузовской подготовки [3]; подчеркнута роль создания различных речевых ситуаций как методической основы обучения речевому этикету иностранных обучающихся [4, с. 23] и т. д. Кроме того, обоснована необходимость

специального обучения иностранных студентов употреблению выражений речевого этикета в профессиональном общении (например, в медицинской сфере) [5].

В данной статье представлен опыт исследования, посвященного обучению русскому речевому этикету слушателей курсов подготовки иностранных специалистов СибЮИ МВД России. *Объектом исследования* стал процесс обучения русскому речевому этикету иностранных слушателей, а *предметом исследования* – задания, способствующие результативному обучению русскому речевому этикету иностранных слушателей. *Цель работы* – разработать и апробировать задания, способствующие результативному обучению русскому речевому этикету иностранных слушателей СибЮИ МВД России. В связи с этим были определены следующие *задачи*: проанализировать литературу по теме исследования; выявить особенности владения русским речевым этикетом слушателей курсов подготовки иностранных специалистов; разработать и апробировать задания, способствующие результативному обучению русскому речевому этикету слушателей курсов подготовки иностранных специалистов; оформить результаты исследования в виде пособия.

Констатирующий срез, включающий анкетирование и опрос, был проведен среди слушателей первого года обучения курсов подготовки иностранных специалистов (представители ближнего зарубежья). Иностранным слушателям необходимо было назвать формулы речевого этикета, используемые в ситуации «приветствия» (анкетирование), и указать правила для говорящего и слушающего, соблюдение которых является условием бесконфликтного диалога (опрос). Анализ итогов анкетирования и опроса показал, что иностранные обучающиеся испытывают определенные затруднения при употреблении формул речевого этикета (выбирают неверные выражения, используют стилистически сниженную лексику в официальной ситуации). Кроме того, наблюдение за поведением обучающихся и итоги опроса позволили определить, что первокурсники могут сформулировать правила бесконфликтного диалога, но на практике их не всегда выполняют [6].

Итак, итоги констатирующего среза подтвердили актуальность выбранной темы исследования. На основе анализа литературы и данных констатирующего среза были разработаны и апробированы задания, предусматривающие изучение формул речевого этикета в различных ситуациях общения. Установлено, что эффективное овладение формулами той или иной речевой ситуации происходит при выполнении следующих заданий: чтение и обсуждение формул речевого этикета; чтение диалогов по лицам; составление диалогов с учетом представленной ситуации; составление диалогов с включением указанных реплик [7]. Задания, направленные на изучение правил вежливого общения представлены в учебно-методическом пособии В.В. Зориной [8]. Работая с данным пособием, иностранные слушатели - будущие юристы знакомятся с такими понятиями, как «*этикет», «речевой этикет», «речевая ситуация»*; выполняют практические задания, предусматривающие употребление формул речевого этикета в ситуациях *обращения, приветствия, представления, благодарности, извинения, просьбы, совета, прощания.*

Рассмотрим примеры заданий (ситуация *извинения*). Подчеркнем, что этикетные выражения, используемые в заданиях, являются стандартными для данной речевой ситуации и представлены в полном объеме в работах А.А. Акишиной, Н.И. Формановской, А.Л. Максимовой [9]. Наша задача заключалась в разработке заданий с учетом особенностей конкретной категории обучающихся и профиля обучения.

1. Задания, предполагающие чтение и обсуждение соответствующих формул речевого этикета. Иностранным слушателям предлагается ознакомиться с выражениями речевого этикета, используемыми в данной ситуации, и обсудить их.

Выражения речевого этикета: *Извини(те). Прости(те). Извини(те), пожалуйста. Прости(те), пожалуйста. Прошу прощения. Я хочу (я должен) перед вами извиниться, я не смог выполнить вашу просьбу. Я виноват перед тобой (вами). Не сердись (сердитесь) на меня. Я не хотел вас (тебя) обидеть. Я причинил вам (тебе) столько хлопот.*

Ответы на извинение: *Пожалуйста. Ничего. Не стоит (извинения). Ну, что ты (вы)! Это пустяки! Это мелочи! Какие мелочи! Ничего, не беспокойтесь. Ничего страшного. Не беспокойтесь, все в порядке*.

2. Задания, предполагающие чтение диалогов по лицам. Например, иностранным слушателям предлагаются следующие диалоги:

1) разговор на улице (диалог между незнакомыми собеседниками):

– *Товарищ полицейский, здравствуйте! Простите, как добраться до автовокзала?*
– *Добрый день! Вам нужно сесть на автобус, 81 маршрут, и выйти через пять остановок.*
– *Большое спасибо.*
– *Успешной дороги!*

2) Разговор двух пассажиров в автобусе (диалог между незнакомыми собеседниками):

– *Простите, я, кажется, толкнул вас.*
– *Ничего страшного. Бывает.*

3) разговор студента с преподавателем (диалог между знакомыми собеседниками):

– *Андрей Юрьевич, добрый день! Извините за беспокойство, когда к Вам можно прийти на консультацию?*

– *У меня консультации по вторникам с 15 до 17 ч. Приходите!*

– *Спасибо большое, обязательно приду!*

4) беседа друзей по телефону (диалог между знакомыми собеседниками):

– *Алло, Алишер! Извини, пожалуйста, что я звоню тебе так поздно.*

– *Ничего страшного, Азрет, я еще не сплю. Что случилось?*

– *Мне нужно срочно позвонить Бободжону. У тебя, случайно, нет его номера телефона?*

– *Где-то записан. Сейчас посмотрю, подожди минуту.*

– *Хорошо, спасибо! Жду.*

3. Задания, направленные на составление диалогов с учетом представленной ситуации. Например:

1) Вы не предупредили своих родителей о том, что задержитесь на дежурстве (диалог между знакомыми собеседниками).

2) *Вы не сдали вовремя тест по русскому языку (философии, религиоведению и т. д.) и обращаетесь с извинением к преподавателю и просьбой о продлении сроков сдачи задания* (диалог между знакомыми собеседниками).

3) *Вы не сдали в библиотеку книги* (диалог между незнакомыми собеседниками).

4. Задания, направленные на составление диалогов с включением указанных реплик. Например, иностранным обучающимся предлагается составить диалог, используя выражения: *а) ничего страшного; б) не переживай, это мелочи! ; в) не беспокойтесь, ничего не поделаешь; г) не стоит извинений.*

Апробация представленных заданий происходила в течение учебного года на занятиях по русскому языку как иностранному. Иностранные слушатели первого года обучения (представители ближнего зарубежья) первоначально с недоверием отнеслись к выполнению данных заданий, но, допустив многочисленные ошибки, убедились в необходимости специального обучения русскому речевому этикету. Задания предполагали работу в парах (чтение диалогов по лицам), разыгрывание ситуаций (работа в микрогруппах), обсуждение этикетных выражений (групповая дискуссия) и т. д. Отметим, что часть заданий была предложена и слушателям второго года обучения на занятиях по русскому языку и культуре речи, т. к. изучение этического аспекта включало повторение правил русского речевого этикета. Экспериментальное обучение показало, что успешное овладение иностранными слушателями формулами речевого этикета возможно при систематичном и многократном выполнении заданий.

Итак, цель исследования достигнута. Подчеркнем, что представленную работу следует рассматривать как определенную попытку решения рассматриваемой проблемы. Несмотря на то, что задачи данного этапа решены, на наш взгляд, требуется более полное описание использования интерактивных методов при обучении речевому этикету иностранных слушателей - будущих юристов. Кроме того, считаем необходимым составление хрестоматии по речевому этикету для данной категории обучающихся. Полагаем, что чтение и анализ текстов, посвященных истории происхождения и особенностям употребления этикетных выражений, выполнение лексико-грамматических заданий к данным текстам, позволит слушателям курсов подготовки иностранных специалистов успешно овладеть русским речевым этикетом.

Ссылки:

1. Новикова Н.С., Будильцева М.Б. Стандарты разговорной речи, речевой этикет и формирование коммуникативной компетенции // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 4. С. 125–129.
2. Аршинова О.С. Обучение речевому акту «комплимент» как стратегия гармонизации общения в курсе русского языка как иностранного // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И Герцена. 2006. № 1 (18). С.112–116.
3. Доронина Е.Г., Казакова Ю.В. Проблемы обучения речевому речевому этикету на этапе довузовской подготовки // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан : материалы II Всероссийской научно-практической конференции. М., 2017. С. 118–121.
4. Брулёва Ф.Г. Обучение иностранных студентов русскому речевому этикету // Международный журнал экспериментального образования. 2013. №. 7. С. 20–23.
5. Альдингер П.П., Новик А.А. Обучение студентов-медиков русскому речевому этикету // Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации : сборник материалов III Международной научно-методической онлайн-конференции. Курск, 2018. С. 405–410 ; Пустошило Е.П., Исаева Л.Э. Речевой этикет врача глазами иностранных студентов // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2016. №. 2 (54). С. 129–132.
6. Зорина В.В. Особенности понимания иностранными обучающимися правил бесконфликтного ведения диалога // Межэтнические отношения и процессы в современном мире : материалы Всероссийской с международным участием научной конференции, посвященной 95-летию доктора философских наук, профессора В.И. Затеева / науч. ред. М.В. Бадмаева. Улан-Удэ, 2019. С. 213–219.

7. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. Практикум вежливого речевого общении. М, 2009. 184 с. ; Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский язык как иностранный : учебник. Минск, 2011. 402 с. ; Максимова А.Л. 10 уроков русского речевого этикета. СПб, 2006. 104 с. ; Массалова А.Э. Формулы речевого этикета в практике преподавания РКИ (на материале упражнений) // Смальта. 2015. №. 6. С. 64–68.
8. Зорина В.В. Обучение русскому речевому этикету слушателей курсов подготовки иностранных специалистов в образовательных организациях системы МВД России : учебно-методическое пособие. Красноярск, 2019. 40 с.
9. Акишина А.А., Формановская Н.И. Указ. соч. ; Максимова А.Л. Указ. соч.

Редактор: Грицай Екатерина Анатольевна
Переводчик: Герасимова Валентина Евгеньевна